

认识中国系列

风土

中国 风情

英/莫理循/著

张皓/译 范立云 蔡雪梅/校译

颜玉强/主编

国际文化出版公司

「风土」

中国风情

认识中国系列

英 / 莫理循 / 著
张皓 / 译 范立云 蔡雪梅 / 校译
颜玉强 / 主编



文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

北京:国际文化出版公司,1998.

ISBN 7-80105-646-9 I. 中… II. ①莫…②张…

III. 游记—中国 IV. K928.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 12595 号

◎ 中国风情

著 者 [英]莫里循

策划编辑 白昆荣

责任编辑 琳 达

封面设计 张 朋

版式设计 林 东

责任校对 李兰亭

出 版 国际文化出版公司

发 行 国际文化出版公司

经 销 新华书店北京发行所

排 版 兆兴中心

印 刷 北京新华印刷厂印刷

开 本 850×1168 1/32 开

9.25 印张 200 千字

版 次 1998 年 7 月第 1 版

印 数 1—10000 册

书 号 ISBN 7-80105-646-9/G. 212

定 价 15.00 元

国际文化出版公司

北京定安门内大街 40 号 邮编 100009

电话 64010831 64010840

编者前言

自明以降,西方就有传教士和商人来到中国,前者很多是耶稣会士,志在传教,后者大多从事贸易。一些对中国文化有赞赏之心的耶稣会士将一些中国典籍和在中国的见闻介绍到西方,在18世纪末叶曾在西方引起一股中国文化热,但这种更多基于想象而不是实际的热度,不久就渐次消退。商人们对中国的见闻与传教士们的态度却正好相反,他们纪录的大都是关于中国贸易制度和官僚体制的腐败,充满抱怨抨击之词,这种工业文明与农业文明的冲突愈演愈烈直至鸦片战争。在鸦片战争前,无论是传教士还是商人们对于中国的认识,还大都处于感性认识上,缺乏对中国文明的整体了解,只是从外部对中国社会和文化进行描述。

清末民初,中国在西方文明冲击下,处于大变革时期。这时来到中国的西人已不限于经商传教,既有参与晚清政府以及后来初期民国建立行政制度之人,亦有渴望了解中国的西方饱学之士,还有对古老中国充满好奇心的旅行家。在他们眼中,中国不仅是个地理上的实体,还是一个有着古老文化、兴盛文明的泱泱大国,他们通过交往、参与、观察这一正处于变革时期的中国,

各自记录了中国文化、社会、经济、政治等各方面的新旧交替。这些记录很多都是从内部对中国的观察，建立在较为充分的资料和理解之上。其中一些书，至今读来仍然使人兴味盎然，具有借鉴意义和民族自省的价值。

清末民初，来华的西人著作颇多，内容也很丰富，其中既有风土、人情方面的书，也有很多关于中国文化精神方面的著作，学院式分析中国国情的著作也纷纷问世，山川地理游记更是举不胜举。这些著作的很多作者都在当时中国有一定的影响，其中有些人还直接促成中国一些重大事件的发生。我们编选这套《认识中国》丛书基于两种考虑：其一，这些著作能够较客观地反映当时中国的现实，在描写、评价和分析中国时不带或少有偏见；其二，这些著作大致能涵盖清末民初中国政治经济和社会文化变革的内容，使广大读者了解西方人怎样看待这时中国变革的原因、变革中的政治社会文化状况以及存在的问题。20世纪中国的变化和发展与这一时期的变革紧密相关，对这一时期的变革多些角度了解不仅是重要的，也是饶有兴味的。

《认识中国》丛书首推的《中国风情》、《中国心灵》和《解析中国》三书的作者在清末民初都有较大的知名度。莫理循曾任《泰晤士报》驻中国记者，卫礼贤则在中国有25年的经历，结交也甚为广泛，古德诺曾任北洋政府的宪法顾问。在《解析中国》一书里收录的《心文》，作者露存是一位嫁给中国人的波兰妇女，在中国生活产生的由感而作也不乏真知灼见。

由于时代的局限性，这些作者有些观点现在看来较多偏颇，也有一些是我们不能接受和应加以批驳的，但这些西方人对于中国的认识，为我们提供了一个独特的视角，仍不失其参考价值。

在翻译过程中,我们尽量查考了一些当时的人名地名以及作者引用的警言名句,并力求译文准确通达,但还肯定存在着一些不尽如意之处,希望读者予以指正。

颜玉强

1998年3月1日

北京祁家豁子

译者序

乔治·沃尼斯特·莫里循(George Ernest Morrison),著名的英国旅行家、研究中国问题的专家。1862年2月4日出生于澳大利亚维多利亚州的吉隆(Geelong),1920年5月30日去世。曾经就学于墨尔本大学和爱丁堡大学,1887年获得医学博士学位和正式医师资格。到过亚洲、欧洲、非洲、南北美洲、大洋洲许多国家和地区。在1882年至1883年间,他徒步穿过澳大利亚,1894年由陆路从上海到仰光。作为伦敦《泰晤士报》的特派通讯记者,他于1896年从暹罗的曼谷旅行到中国的昆明;1897年又以同样的身份从西伯利亚的斯特雷滕斯克穿过中国东北到达海参崴。在1900年,他正在北京,目睹了义和团运动的爆发。1905年在旅顺,亲眼目睹了日军以胜利者的姿态侵占旅顺。1907年再度从北京出发穿过中国全境,来到法属北越的边境。以后,在中国和俄属土耳其斯坦漫游和勘察了很长时期。由于他对中国地理和政治的丰富知识,1912年被袁世凯聘为总统顾问。《中国风情》(An Australian in Chian: Being the Narrative of a Quiet Journey Across China to Burma,直译:《在中国的一个澳大利亚人:关于一次穿越中国到缅甸的安静的旅行》)是其代

表作。

《中国风情》一书，是作者关于从上海启程经汉口穿过四川、云南两省到缅甸的所见所闻。该书文笔流畅、用词幽默，有声有色地叙述了作者对中国西南地理、风俗、官场和各阶层人民的看法和评价。从这些看法和评价中，我们可以看出：

首先，作者以一个外国人较为公正的态度描述了中华民族吃苦耐劳、兢兢业业地工作、爱好和平、善待远方来客等优秀品质。如作者在描述四川的苦力时说：“一捆白布重 55 斤，每个苦力平均负荷 3 捆。盐象金属一样特别重，可是我仍然看到苦力背着盐包在山路上从容地爬涉着，即使是一个身强力壮的英国人，在如此沉重的盐包下，从地上站起来也很困难。”如在描述轿夫时说：“这天雨一直下个不停，雨水把没有铺上石块的山路淋得像冰一样滑。而 3 个轿夫抬着我，走在一条位于令人头晕目眩的大山上一条特别崎岖的小路上，从未滑倒，从未有点差错，非常轻松，一点也不紧张。”如在描述住旅馆时说：“这个房间里的十来个中国人都比我要疲倦，可是他们看见我走进来后要做些什么呢？他们丝毫不抱怨一句，都从床上起来，收拾好行李、马鞍，一个个走了出去，为我让出房间。在我感到非常舒服时，他们却拥挤在另一间已经住满了旅客的房间里。”

其次，作者是大不列颠帝国澳大利亚人，叙述时又带有帝国主义的侵略性的态度。他说：“萨尔温江以前是缅甸和中国的分界。令人后悔的是，英国在合并上缅甸时，未把上缅甸的边界推到其以前的位置。但是，缅甸的边境定界远未完成，在中国目前难以对付日本而心力交瘁时，缅甸边境定界的时机已来到，没有其它时机比此更有利，只须对中国一点劝说，就会迫使支离破碎的中国答应英国的这点正义的要求，即缅甸的边界应该成为中

国西南的边界——以萨尔温江为界。”此外，作者在同我国人民接触时，处处表现出自豪感和威胁性：“有个官员礼貌地拜访了我。我假装很气愤，递上名片和中国护照，并用英语向他暗示，他干涉了我这个来自大英帝国的旅行者的权利；而这种权利是受到大清帝国惠予保护的。我想让他记住我的话，他对我的干涉，会引起国际争论。”

虽然作者是从英帝国主义立场进行叙述的，但由于其在中国的亲身经历，也不否认中华民族的反帝运动是由于帝国主义入侵而引发的，不否认给中华民族带来了巨大的灾难。他说，在过去 23 年（1894 年以前）里，爆发了一系列反外运动。在运动中被杀死的外国人有多少，伸手指就可以算出，而他们的被杀大多数原因在于其轻率。可是，“到底有多少个并未卷入运动的中国人被文明的外国人所杀害呢？”

作者贯穿全书，描写了清末两大社会现象即鸦片和传教。作者在描述鸦片现象时，虽然也为英帝国主义的罪恶鸦片贸易作辩护，但也指出了许多值得我们深思的现象：其一，作者在描述满清政府表面禁止鸦片而各地大种鸦片的现象时说：“禁止吸食鸦片的法令仍然在起草发布。这些法令是由那些口中含着长长的鸦片枪的中国慈善家起草的，由吸食邪片、薪水正取自于罂粟种植税的官员签署发布的，由那些种植鸦片、吸食鸦片的地方行政长官张贴在罂粟地附近。”其二，作者指出了鸦片给中华民族带来的巨大危害。他虽然说在中国并未看到这样的鸦片烟，却在很多场合进行了描述：“鸦片烟鬼骨瘦如柴、枯萎，走起路来摇摇晃晃，面有菜色，声音微弱无力，眼睛像死人的一样。这一切表明他是地球上最悲惨可怜的动物。”

作者还在书中对当时的社会现象如贞节牌坊、“凌迟”、观音

菩萨庙、庙戏等进行了生动的描述,也对满清官场腐败、对商贾的厘金榨取等进行了揭露,使读者在感到亲临其景之时,又不能不加以深思。

在翻译该书时,努力做到符合原文,因而有些偏见、污蔑性的文字未加改变。地名、人名、官名及其他专有名词,也努力查找 to 原有名称,有些查找不到时,就注明音译。另外,作者在书中有些加上小标题,很多则未加,译者根据作者的描述意思,进行了补加。

本书由张皓翻译,范立云、蔡雪梅、廖红、程永顺校译。

译者 张皓

目 录

编者前言

译者序.....	(1)
第一章 引言——传教士和汉口市.....	(1)
第二章 从汉口到万县 中国妇女和长江三峡	(11)
第三章 万县市 从万县到重庆的旅行	(23)
第四章 重庆市——中国的海关——著名的汉斯先生,及 关于鸦片的谬见	(34)
第五章 从重庆到水富——中国的旅店	(49)
第六章 水富城——中国内地教会和在华传教士	(62)
第七章 从水富到昭通——中国的搬运工人、邮政制度 和钱庄	(75)
第八章 昭通市——贫穷、弃婴(杀婴)、买卖女孩作为 奴隶和疼痛麻木的现状	(96)
第九章 中国的医生.....	(105)
第十章 从昭通到东川的旅行.....	(113)
第十一章 东川市和弃婴.....	(124)
第十二章 从东川到昆明市的旅行.....	(134)

第十三章	在昆明市·····	(147)
第十四章	云南省的黄金、钱庄和电报 ·····	(156)
第十五章	昆明市的法国传教士和军火厂·····	(168)
第十六章	从昆明市到大理府的旅行·····	(180)
第十七章	大理市——监狱、吸毒、瘟疫和教会·····	(198)
第十八章	从大理开始的旅行,广东人特点、中国移民和 挾妻·····	(213)
第十九章	湄公河和萨尔温江——在中国如何旅行·····	(228)
第二十章	腾越城——著名的文多萨巴拉——掸邦士兵 ·····	(239)
第二十一章	掸邦三塔镇和莫冈镇,马嘉里事件发生地 ·····	(254)
第二十二章	中国——克钦人——进入八莫的最后一站 ·····	(263)
第二十三章	八莫、曼德勒、仰光和加尔各答·····	(275)

第一章

引言——传教士和汉口市

穿过中国西南到缅甸的旅行

在 1894 年 2 月的第一周，我从日本回到上海。按照我的旅行计划，首先溯长江而上到重庆，然后装扮成一个中国人，不事声张地穿过中国西南、中国所属掸邦、克钦山脉到达缅甸边境。按照这个计划进行的旅行，事实证明是很方便、很愉快的。几年前，我还认为这段旅行是艰难可怕的，而今天，我却踏上了这段旅程。

当然，这段旅程绝不是什么探险。它仅仅是由两部分旅途组成的：首先是溯长江而上 1500 英里，然后沿着中国巨大的内陆高原的山路跋涉 1500 英里到缅甸；这段（旅程）虽然需要时间较长却也一路平安。整个旅程是由一个不懂汉语、未带翻译或同伴、未带任何武器、然而绝对相信中国人的外国人完成的。世界上任何一个人只要他愿意经历和克服几个星期或几个月的艰难困苦——因为他不得不步行走完许多英里绵延不断的崎岖小路，那么他就可以像我一样穿越中国西南到缅甸。

我怀着一种同对我们乡下人一样的对中国人强烈的种族厌

恶心情来到中国。但是，此种厌恶心情很快就被一种强烈的同情心和感激所取代。我将以一种愉快的心情回首这段穿越中国四川、云南两省到缅甸的旅行。这两省同欧洲国家一样的广阔，一样的大。穿越这两省期间，我不断感受到中国人的热情好客和彬彬有礼。从我的经历来看，中国人至少未忘记他们的格言：“有朋自远方来，不亦乐乎！”

开始旅行

2月11日星期天，我乘坐加丹恩·麦撒逊公司的汽船“泰华”号离开上海。过了半夜，一个熟悉世界上每个重要海港的朋友——一艘商船的船长，到我房间来向我告别。他在船上为我提供了一等舱的座位。我同他在码头上握手话别，这也是我们最后一次见面。我离开上海到中国西南的某天，他被任命为不幸的“科星”^①号船的官员。在中日甲午战争宣战之前，未武装的“科星”号被日本炮艇所击毁，他被害了。我相信，他是在水中挣扎时被日本士兵的子弹击中的。

我打扮成一个中国人，身上穿着暖融融的中国冬装，头上也拖着一条发辫；我把发辫系在头上，再戴上草帽。此种打扮，我感到再舒服不过了。在“泰华”号船上，我自己拥有一间小屋，当然也使用自带的被褥。我每天付给中国服务员一个墨西哥元，他们从会客室里为我取来“外国食物”。愿意以此种方式旅行的旅行者，只要愿意把他的自豪与骄傲揣进口袋里，背上拖着一条发

① 音译，原文 Kowshing。

辩,他就只需花费一身欧洲打扮的欧洲人所需的 1/4 即可完成在中国的旅行。

然而,我无意中发现,我这身装扮旅行只是自作聪明而已。精明的船长向我索取船费时,我以为费用很低。可是,当我吃惊地问他,为什么不是人们所说的 7 美元时,船长回答我说:“是的,但我们向传教士只要 5 美元。在有人告诉我之前,我就知道你是个传教士。”他的敏锐,同招待我的中国商船“新驰”^① 号上的买办简直是天壤之别!有一次,我同样穿着中国服装,乘坐“新驰”号从上海到天津旅行。我同船上的买办对话是短暂、尖锐和有利的。他上下打量着我,问道:“你到底是干什么的?”意思是,我到底从事什么职业。我谦卑地回答说:“传教的。”他立即不屑地回答说:“吓唬谁!”

汉口

2 月 14 日,“泰华”号船到达汉口。中国人说,汉口是八省的商业中心和整个地球的中心,是“九省通衢”之地。汉口作为华中的都会城市,是长江流域最重要的货物集散中心。但是,最近几十年以来,作为大宗出口商品的中国茶叶出口量急剧下降,尤其是 1886 年以后。从印度运来的鸦片溯长江而上只能到此为止,对汉口市场的影响也大不如以前,五年只有 738 担(合 44 吨)。汉口位于长江的左岸,汉水、长江把它分别同汉阳、武昌分开。汉口、汉阳、武昌三镇组成一个大城市——武汉,其人数比维多利

^① 音译加音译,原文“Hsin chi”。

亚殖民地的总人口还要多。

张之洞总督

武昌是湖南、湖北两省的都会城市。张之洞总督就是住在武昌的总督衙门里行使他的权力的。这个总督府同俯瞰它的美国驻武汉领事馆一样的壮观。张之洞总督虽然是中国所有总督、巡抚中排外情绪最强烈的一个，然而在大清帝国中却找不到一人像他那样雇佣了那样多的外国人。他虽然声称“四海之内皆兄弟也”，然而在他统治下的湖南、湖北两省爆发了强烈的排外运动，传教士被迫停留在汉口的外国租界里。张之洞热心公益，这在中国所有督抚中是不寻常的。他把任官期间所得的大笔收入用于开发利用他管辖地区的资源。他在武昌建立起一座占地 6 英亩的颇为壮观的棉纺厂。该厂拥有 35000 个纺锤和一间占地 3.5 英亩的仓库，以电作动力。他还建了一个大型的造币厂。除此之外，张之洞总督还在汉阳建起拥有最新设备的大型钢铁厂。钢铁厂喷发出来的钢铁火花映照了一大片土地。为了使钢铁厂拥有原料来源，张之洞总督开发铁矿和煤矿，建了一条长 17 英里的铁路从矿区通向长江，江上有汽船，岸上有升降机。张之洞总督花钱如流水，他或许是中国唯一离任时一贫如洗的大官员。

张之洞总督的私人幕僚

张之洞总督有个私人幕僚名叫辜鸿铭。此人才智过人，著有一本名叫《尊王攘夷篇》的书。有人经常引用该书中的言句攻击

首先在《北华捷报》上披露的传教方式。辜鸿铭是一个能力非凡的语言学家,在《每日新闻》上翻译发表海伦的英语诗。他的英语词汇罕见地丰富,他是一个语言天才,获得了爱丁堡大学的文学硕士学位。非常奇怪的是,尽管他在英国荣幸地在最虔诚的社区接受教育,并受到过长老会教会、自由教会、圣公教会和苏格兰教会的熏陶(更不用说,或多或少也受过令人怀疑的五花八门的东正教会各种言论的影响),但他公开反对把基督教传入中国。在中国,任何地方都没有长江沿岸地区这样激烈地反对传教。然而正是在长江沿岸强烈反对传教的地区,许多富有思想的传教士看到了中国彻底改变信仰的巨大希望。他们认为,反对比起同情来说,更有助于传教成功。

在华传教士的成绩

在中国期间,我在从北京到广州的许多城市里遇到来自不同阶层的传教士。这些传教士都对自己在华传教的进展表示相当满意。简明地说,如果一位传教士每年发展两个中国人信奉基督教,那么传教就是成功的。然而,如果把那些有报酬的被委任的或未被委任的各地中国支持者也算入传教士的行列,那么就会发现每个传教士每年改变了 9/10 个中国人的信仰;而传教士并不赞成以这样的统计数字来判断他们所取得的成绩。在整个大清帝国,有 1511 个新教教徒。根据《中国报道》刊载的前一年的统计资料,我们发现去年即 1893 年,这 1511 名新教传教士发展了 3127 个中国人信奉新教,其代价是花费了相当于伦敦名列前 10 位的医院收入总和即 35 万英镑;然而 3127 名中国人恐